

《台日大辭典》凡例

林俊育 翻譯 2008/7/10

- 一) 本書以現今(1930 年代)台灣所通用 ê 廈門語系 ê 語言做基礎，採用 siōng 普遍約九萬 ê 語詞，kap 日語對譯來編輯。
- 二) 本書採用 ê 語音主要是以廈門音做標準，chit-ê 廈門音是漳州音 kap 泉州音中間，持有兩者 ê 特質。但是漳州 kap 泉州以外其他特別 ê 腔口，也盡量採錄入來。(譯註：漢字有文白音 ê 時，原則上以白音(口語)為主，所以查尋 ê 時，[台語請添廈門音或漢字白音來查，其他腔口音或漢字文音請添 tòi[其他腔口]來查。)
- 三) 語音採用日語五十音來標示，無法度標示 ê 就另外造符號字 kap 符號來標示，其詳細資料 tī 「台灣語 ê 發音」有解說。
- 四) 語詞 ê 排列基本上是照五十音 ê 順序，但送氣音合併 tī 基本 ê 假名，符號假名續接基本假名(請參照「索引羅馬字對照表」。全假名 ê 語詞若音調或常音、鼻音無全 ê 情形下，鼻音續接常音，音調照八音 ê 順序。
- 五) 標示台語 ê 漢字使用一般慣用 ê 字，但是盡量採用公認語源上有根據 ê 字，而且盡量統一其用法。若是無適當 ê 漢字，採用全音或類似音(不管意義)ê 漢字。若是完全無漢字 ê 情形下，就用“□”來標示(台譯版直接用羅馬字)。
- 六) 盡量採錄普遍使用 ê 成語、諺語 kap 格言。
- 七) 解說部分盡量列出全意思 ê 語詞，提供應用上 ê 方便。
- 八) 全一個語詞若有無全意思 ê 時，用(1)(2) ê 記號來區別。
- 九) 例語、例句 tī 本語相當 ê 所在用“|”做記號來標示(台譯版另外一欄用相對應 ê(1)(2)標示)。
- 十) 語詞或譯語下腳 ê “【】”標示同義字(台譯版用“=□”標示)。
- 十一) 漢字之間 ê “-”表示 ùi 頂一字來 ê 轉調，“--”表示 ùi 下一字來 ê 轉調，但是例句中除了特別 ê 字，chit-ê 轉調符號省略。

十二) 本書使用 ê 略語如下：

| | |
|----------------------|------------|
| (國).....國語(台譯版改做(日)) | (新).....新語 |
| (文).....文語 | (漳).....漳州 |
| (泉).....泉州 | (同).....同安 |
| (安).....安溪 | (浦).....漳浦 |
| (長).....長泰 | (灌).....灌口 |
| (動).....動物 | (植).....植物 |
| (礦).....礦物 | (病).....疾病 |
| (藥).....藥物 | (戲).....戲言 |
| (卑).....卑語 | (罵).....罵詞 |

十三) 解說內面有關動物、礦物是委託台北第二師範學校教師堀川安市，有關植物是委託新竹州地方技師島田彌市，有關藥物、疾病是委託總督府醫學專門學校教授杜聰明，用 in ê 調查做基礎來採錄。

十四) 本書 ê 編修是原總督府編修官現任(1930 年代)台北帝國大學教授兼總督府委託 ê 小川尙義爲主，原編修書記平澤平七擔當第一期工作 ê 材料收集 kap 翻譯，雇用潘濟堂、蔡啓華、陳清輝協助，委託 ê 岩崎敬太郎擔當第一期工作 ê 材料追加、譯語 ê 精選 kap 語源 ê 調查，雇用陳清輝、杜天賜、江心慈、黃銘(金生)協助。